



Hoja de datos n.º 6, agosto de 2013

## Antigua granja de tanques Athens, aviso de sesión abierta de la comunidad

El propósito de esta hoja de datos es invitarlo a una *sesión abierta de la comunidad* y brindarle información actualizada acerca de la investigación ambiental dentro y fuera del sitio y las actividades de limpieza relacionadas con la antigua granja de tanques Athens, un sitio de 122 acres en el área de Willowbrook no incorporada al condado de Los Ángeles. El sitio incluye el Earvin Magic Johnson Regional Park (“Parque”), las propiedades de Ujima Housing Corporation (UHC) y el antiguo complejo de departamentos Ujima Village. Nos referimos de manera colectiva a toda el área como el “sitio”. Como usted sabe, el aspecto normativo del trabajo ambiental que se está realizando lo ha dirigido la Junta Regional de Control de Calidad del Agua de Los Ángeles (Junta Regional) con apoyo del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés). Se trata de un papel de liderazgo en conjunto en el que la Junta Regional lidera la limpieza y el cumplimiento del sitio y el DTSC lidera la evaluación obligatoria de los riesgos para la salud y cualquier actividad de obtención de muestras del aire de interiores y también lidera los esfuerzos de contacto con la comunidad. Bajo la supervisión de la Junta Regional, ExxonMobil está investigando el impacto en la tierra, en el gas de la tierra y en el agua subterránea del sitio.

### Cómo puede participar: Sesión abierta de la comunidad

En respuesta a las preocupaciones de la comunidad relacionadas con el sitio de la antigua granja de tanques Athens, el DTSC ha solicitado a la *Agencia para Sustancias Tóxicas y Registro de Enfermedades (ATSDR, por sus siglas en inglés)* y al *Departamento de Salud Pública de California (CDPH, por sus siglas en inglés)* que asistan a esta *sesión abierta de la comunidad* para escuchar las preocupaciones de salud y exposición de la comunidad que han sido expresadas en reuniones anteriores. El personal de la *ATSDR* y del *CDPH* estará disponible para discutir su participación, las formas de investigar el impacto en la salud en los sitios y las oportunidades para mejorar la salud de la comunidad. Esperamos que nos acompañe en este importante evento comunitario.

## AVISO DE SESIÓN ABIERTA DE LA COMUNIDAD

*Sábado 17 de agosto de 2013*

*Sesión abierta de 1:00 pm a 5:00 pm*

**Gimnasio del Enterprise Park**

**13055 Clovis Avenue, Los Angeles 90059-3432**

El DTSC lo invita a una *sesión abierta de la comunidad*. *Participarán la Agencia para Sustancias Tóxicas y Registro de Enfermedades (ATSDR, por sus siglas en inglés) y el Departamento de Salud Pública de California (CDPH, por sus siglas en inglés)*. La *sesión abierta* se llevará a cabo de **1:00 pm a 5:00 p m**. En ese horario habrá mesas informativas donde el personal de las agencias de salud estará disponible para hablar con usted y escuchar cualquier preocupación sobre salud que pueda tener en relación con el sitio. Spanish interpretation services will also be available. Habrá interpretación al español disponible.

*Si tiene preguntas sobre este evento de sesión abierta, comuníquese con Stacey Lear, Especialista del DTSC en Participación del Público al número directo (714) 484-5354 o a la dirección de correo electrónico [Stacey.Lear@dtsc.ca.gov](mailto:Stacey.Lear@dtsc.ca.gov).*



## **Trabajo ambiental**

Las operaciones históricas realizadas en el inmueble de almacenamiento de petróleo de la antigua granja de tanques Athens tuvieron como resultado niveles detectables de hidrocarburos de petróleo (que incluyen compuestos orgánicos volátiles [VOC, por sus siglas en inglés] como hexano y benceno), plomo y arsénico en la tierra, el vapor de tierra y el agua subterránea. Se está realizando trabajo ambiental para abordar los impactos ambientales de las operaciones históricas en este sitio.

Se realizó una evaluación del riesgo para la salud usando los resultados de los análisis de las muestras de tierra, gas de la tierra, aire y agua subterránea. Lo encontrado indica que la contaminación detectada en el sitio no representa un riesgo para la salud de los usuarios del parque y las personas que viven en el área actualmente. El agua potable y de riego del parque es segura. El Distrito Metropolitano de Agua y la Golden State Water Company suministran el agua potable y el agua para riego del parque, la cual se obtiene de diferentes fuentes que están fuera de la comunidad. El agua se analiza con regularidad para garantizar que cumpla con todas las normas federales y estatales del agua potable.

### **Actividades en el sitio**

***La Agencia aprobó la fase 1 del Plan de Acción para la Remediación (RAP, por sus siglas en inglés); su implementación comenzará en el 3.er trimestre de 2013***

En febrero de 2013, la Junta Regional aprobó la fase 1 del Plan de Acción para la Remediación (RAP, por sus siglas en inglés); o el “plan de limpieza”, luego de considerar todos los comentarios del público recibidos durante el periodo de comentarios del público del otoño de 2013. La implementación del plan de limpieza del RAP aprobado incluirá la excavación de áreas limitadas del sitio, así como el uso de la tecnología de limpieza conocida como extracción de vapor de tierra (SVE, por sus siglas en inglés) para áreas específicas. La SVE es el proceso en el que se extrae el vapor que se halla en los espacios entre las partículas de tierra (conocido como vapor de tierra) con el fin de eliminar los compuestos químicos volátiles. Después de obtener los permisos necesarios para la construcción, se anticipa que la instalación del sistema de SVE fase 1 comience en el tercer trimestre de 2013 y tarde aproximadamente seis (6) meses en completarse.

Los representantes del alguacil se encontrarán dentro de la obra mientras los grupos de trabajo instalan el sistema de SVE, durante las visitas de mantenimiento y operación, y durante el trabajo de excavación. Se tomarán medidas de precaución, como desviaciones del tránsito y vallado de seguridad, con el fin de garantizar la seguridad de los usuarios y trabajadores del parque durante las actividades de excavación y construcción. Siga todas las guías y precauciones de seguridad exhibidas por la Junta Regional y el DTSC en los carteles del parque o las notificaciones de trabajo cercanas a las áreas de trabajo.

ExxonMobil preparará un informe posterior a la excavación de tierra y también enviará informes periódicos sobre la operación del sistema de SVE a la Junta Regional y el DTSC. Estos informes estarán disponibles para el público.

### **Actividades fuera del sitio**

***Resultados de la obtención de muestras de aire en residencias privadas***

Bajo la dirección de la Junta Regional, se le ordenó a ExxonMobil la obtención de muestras de calidad de aire en treinta y seis (36) residencias al este del parque, debido a su cercanía a niveles de vapor de tierra elevados asociados con las instalaciones de la antigua granja de tanques Athens. Hasta el momento, cinco (5) de las residencias han brindado acceso y fueron evaluadas en el verano/otoño de 2012 y nuevamente

en el invierno de 2013. Las muestras de estas residencias incluyen muestras de vapor de tierra tomadas en las propiedades residenciales, muestras de aire de exteriores tomadas en las inmediaciones de las residencias y muestras de aire tomadas de los semisótanos debajo de los inmuebles o aire de interiores dentro de las residencias. Las muestras fueron evaluadas en busca de metano, benceno y otros (VOCs). El DTSC estuvo en el sitio para realizar la obtención de muestras y recogió muestras que se separaron en dos grupos para poder comparar los resultados. Con base en los resultados de estas muestras, la Junta Regional y el DTSC han concluido que el metano y los VOC detectados en el vapor de tierra no se están acumulando en niveles peligrosos en los semisótanos de estas cinco residencias y por el momento no representan un riesgo para la salud en el aire en interiores. Además, el programa de control de metano y VOC aprobado por la Junta Regional continuará asegurando que no haya cambios importantes en el alcance y nivel de los vapores de tierra alrededor del sitio. Acuerdos de acceso será necesario antes de la aplicación del trabajo en los demás residencias privadas.

### ***Control del vapor de tierra/aire en las escuelas locales***

La Junta Regional también ordenó a ExxonMobil realizar una investigación sobre el vapor de tierra o un control de la calidad del aire en cuatro escuelas cercanas al sitio: Centennial High School, Los Angeles Adventist Academy, New Designs Charter School y Animo Watts College Preparatory Academy. ExxonMobil instalará sondas de vapor de tierra dentro de las propiedades de la escuela o evaluará la presencia de metano en los edificios escolares usando equipos portátiles de control. El trabajo ya está en curso en Los Angeles Adventist Academy y New Designs Charter School; se espera que la actividad en las demás escuelas comience una vez que se haya concedido el acceso. Todos los trabajos se realizarán los fines de semana y después de las horas hábiles para disminuir las interrupciones de las actividades escolares.

### **Actividades de demolición completadas en el antiguo complejo de departamentos Ujima Village**

En agosto de 2012, la Autoridad de Vivienda del Condado de Los Ángeles comenzó las actividades de demolición en el complejo de departamentos Ujima Village. Los trabajos de mitigación previos a la demolición dentro de ciertos edificios comenzaron el pasado agosto de 2012 y se comenzó a remover los edificios al mes siguiente, en septiembre de 2012. Para proteger la seguridad de los trabajadores y la seguridad pública, los materiales que contenían plomo y asbesto fueron eliminados de acuerdo con las normas reglamentarias. Las actividades de demolición se completaron en febrero de 2013. El área del antiguo complejo de departamentos Ujima Village está cercada para restringir el acceso del público. Se puede encontrar información sobre el plan de demolición en AC Bilbrew Library, 150 E. El Segundo Boulevard, Los Angeles, CA 90061-2356.

### ***Futuros planes para el Earvin Magic Johnson Regional Park***

La Autoridad de Vivienda del Condado de Los Ángeles ha recibido la aprobación del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de Estados Unidos para revitalizar el terreno que antes usaba Ujima Village y otros usos del parque y recreativos. El Departamento de Parques y Recreación del Condado de Los Ángeles tiene previsto comenzar un proceso de planificación comunitaria de un plan maestro para la ampliación del Earvin “Magic” Johnson Regional Park en el otoño de 2013.

### **Dónde encontrar los documentos del proyecto**

Encontrará copias de los resultados de la investigación y otros documentos relacionados con el proyecto que están disponibles para que los revise el público en los siguientes archivos de información:

**AC Bilbrew Library**

**Los Angeles Regional Water Quality Control Board**

150 East El Segundo Boulevard  
Los Angeles, CA 90061-2356  
(310) 538-3350 Llame para consultar  
los horarios de atención

320 West 4<sup>th</sup> Street, Suite 200  
Los Angeles, CA 90013-1105  
Llame al (213) 576-6600 con cita previa o al (213) 576-6717  
para petición de fax

### **Dept. of Toxic Substances Control**

Regional Records Office  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
(714) 484-5337  
De lunes a viernes, de 8:00 a. m. a 5:00 p. m.  
Comuníquese con Julie Johnson para obtener una cita

Puede visualizar estos documentos electrónicamente en [www.geotracker.waterboards.ca.gov/search.asp](http://www.geotracker.waterboards.ca.gov/search.asp).

### **A quién contactar en el DTSC o en la Junta Regional para obtener información**

Si tiene alguna pregunta con respecto al proyecto u otras actividades relacionadas con el mismo, comuníquese con el personal del DTSC o de la Junta Regional:

#### **DTSC:**

Maryam Tasnif-Abbasi, Gerente de Proyecto  
Depto. de Control de Sustancias Tóxicas  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
(714) 484-5489  
Correo electrónico: [Maryam.tasnif-abbasi@dtsc.ca.gov](mailto:Maryam.tasnif-abbasi@dtsc.ca.gov)

#### **Junta Regional:**

Teklewold Ayalew, Gerente de Proyecto  
Junta Regional de Control de Calidad del Agua  
320 West 4<sup>th</sup> Street, Suite 200  
Los Angeles, CA 90013-1105  
(213) 576-6739  
Correo electrónico: [tayalew@waterboards.ca.gov](mailto:tayalew@waterboards.ca.gov)

Stacey Lear, Especialista en Participación del Público  
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
(714) 484-5354  
Correo electrónico: [Stacey.Lear@dtsc.ca.gov](mailto:Stacey.Lear@dtsc.ca.gov)

*Para obtener más información sobre el sitio de la antigua granja de tanques Athens, visite [www.EnviroStor.dtsc.ca.gov](http://www.EnviroStor.dtsc.ca.gov). Para obtener más información acerca del DTSC, visite nuestro sitio web: [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov). ExxonMobil ha establecido una línea gratuita de información sobre el proyecto. Llame al 1-866-278-7207 para tener acceso a información adicional de ExxonMobil.*

### **Aviso para personas con discapacidad auditiva**

Los usuarios de TDD pueden llamar al Servicio de Retransmisión de California al 1-888-877-5378 y comunicarse con la Sra. Stacey Lear, Especialista en Participación del Público, al (714) 484-5354 o al número gratuito 1-866-495-5651.



---

**Stacey Lear, Especialista en Participación del Público**

Department of Toxic Substances Control  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732

**Contenido: Información sobre el antiguo sitio de la Granja de Tanques Athens**

*Para obtener más información acerca del DTSC, visite nuestro sitio web en:*

[www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)